

Bản tin

Yêu Mến

Số 20

ニュースレター

ユーメン

17/ 10/2018

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Hoa cỏ mùa thu	卷頭	秋の花草	…1
Báo cáo①	Mở gian hàng tại lễ hội mùa hè Nodakita	報告①	野田北夏祭に出店しました	…2
Báo cáo②	Mở gian hàng ở “Kokyo no ie Kobe”	報告②	故郷の家・神戸での出店	…2
Thông báo①	Giới thiệu học bổng	告知①	奨学金のご案内	…3
Thông báo②	Thông báo về việc kiểm tra lao	告知②	結核健診	…4
Tân văn	Sự thú vị trong món sa lát Việt Nam	エッセイ	ベトナムのサラダについて	…6
Báo cáo③	“HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG”	報告③	ベトナム語ラジオ番組の報告	…7

■Mở đầu

Hoa cỏ mùa thu

Thu về mang bao mật ngọt cho đời, thu khiến đất trời chao đảo mộng lung trong những hoài niệm đong đầy và trong cả những cảm xúc chằng thê gọi thành tên. Nhưng mùa thu còn khiến người ta phải ngẩn ngơ theo những sắc hoa đặc trưng như chỉ dành riêng cho cái tiết trời se se lạnh ấy, những sắc hoa chỉ nở một lần duy nhất khi nắng thu chạm ngõ. Các loài hoa nở vào mùa thu mang đến hương sắc, lãng mạn cho mùa thu.

Đặc biệt ở Nhật không chỉ là hoa mà lá cũng đem lại cảnh sắc tuyệt đẹp rất riêng cho mùa thu - mùa thu lá đỏ. Cứ mỗi mùa lá đỏ đến nhà nhà người người lại cùng kéo nhau đi ngắm cảnh sắc trữ tình đó. Còn bạn, bạn đã chuẩn bị tinh thần đi ngắm lá đỏ ở đâu chưa?

■卷頭

秋の花草

秋は人生を楽しめるものにしてくれます。秋の空と大地は、数多くの思い出の中でも淡い郷愁を感じさせるものです。それは名前をつけることが出来ない感情です。涼しい季節にだけ咲く花や、秋のはじめにしか咲かない花の美しさは、人をうっとりさせます。秋に咲く花はロマンチックさや独特の雰囲気を作りだします。

特に日本では、花だけではなく、色付く葉も美しい風景をもたらします。—それが秋の紅葉です。秋の紅葉シーズンになると、沢山の人が叙情的な景色を見に行きます。みなさんは、紅葉狩に行きますか？

## ■ Báo cáo①

### Mở gian hàng tại lễ hội mùa hè Nodakita Suy nghĩ về nguồn gốc của món chuối chiên

Văn phòng chúng tôi đã tham gia bán hàng ở “Lễ hội mùa hè Nodakita” được tổ chức tại công viên Daikoku gần văn phòng vào ngày 4 tháng 8 (thứ 7). Chúng tôi đã bán chuối chiên và chả giò.

Tôi đã viết về món chuối chiên trên bản tin cách đây khoảng 1 năm không biết mọi người còn nhớ không nhỉ. Sau đó, tôi đã tìm hiểu rất nhiều và được biết rằng đó là món bánh mà chuối được nhúng vào bột rồi đem chiên, rất hay được ăn tại các nước Đông Nam Á. Sau khi nghe nhiều người Việt Nam nói tôi đã hiểu thêm ít nhiều về lý do tại sao món chuối chiên của Việt Nam yêu mến Kobe đã trở thành món đặc sản đường phố nổi tiếng. Là do ngày trước một nhân viên cũ của Việt Nam yêu mến Kobe đã đi Philippin và đã ăn món chuối chiên được cuốn bằng vỏ giống như vỏ của món nem rán thì mới nảy sinh ý định sẽ làm món này vì nó rất phù hợp để làm món ăn đường phố. Quả thật là so với việc nhúng chuối vào lớp bột gạo hoặc bột mỳ rồi đem chiên thì cuốn bằng vỏ nem rồi đem chiên thì sẽ rút ngắn thời gian chuẩn bị và thời gian chế biến. Tuy nhiên, không thể gọi nó là món ăn Việt Nam được nhỉ. (E. N.)

## ■ 報告①

### 野田北夏祭に出店しました～揚げバナナのルーツ再考～

8月4日(土曜日)に事務所の近くにある大国公園で催された「野田北夏祭り」に出店しました。夏祭りでは、揚げ春巻きとバナナ春巻きを販売しました。

みなさん、覚えていらっしゃるかもしれませんが、約1年前のニュースレターで、バナナ春巻き(Chuối chiên)について書かせていただきました。その後、いろいろ調べたところ、バナナに衣をつけて揚げたお菓子は東南アジア諸国で食されていることがわかりました。さて、肝心のベトナム夢KOBEOの名物屋台料理になった由来について、ベトナム人の方に聞き込みの結果、少しだけわかりました。昔、スタッフだったベトナム人の方がフィリピンへ行った時に、春巻きの皮のようなものでバナナを巻いて揚げたお菓子を食べて、屋台料理にぴったりだとひらめいたそうです。確かに、米粉(あるいは小麦粉)を水で溶いた衣をつけて揚げるよりも、春巻きの皮で巻いて揚げるほうが下準備の時間も調理の時間も短縮することができますね。ただし、「ベトナム料理」とは言えないようですね… (E. N.)

## ■ Báo cáo②

### Mở gian hàng ở “Kokyo no ie Kobe”

Vào thứ bảy ngày 6 tháng 10, “Lễ hội Triều Tiên và Nhật Bản” đã được tổ chức ở “Kokyo no Ie Kobe”. Đây là cơ sở phúc lợi điều dưỡng mà nhiều người Triều Tiên đang sử dụng. Chúng tôi đã bán cháo thập cẩm cho các quý vị tham gia lễ hội. Nói về món ăn Việt Nam thì nổi tiếng nhất là phở. Nhưng, cháo cũng là một trong những món ăn Việt Nam rất phổ biến, gồm có thịt với rau. Những người cao tuổi đã có thể thưởng thức món cháo một cách ngon miệng.

## ■ 報告②

### 「故郷の家・神戸」でおかゆの屋台を出しました

10月6日(土)に在日コリアンの方が多く利用されている介護福祉施設の「故郷の家・神戸」において「17周年 感謝の集い コリア・ジャパンデー」が開催されました。ベトナム夢KOBEOは、参加者の皆さんにチャオ・タップカム(五目おかゆ)を販売しました。ベトナム料理といえばフォーというイメージの方も多いですが、おかゆもベトナムでは一般的な料理で、お肉や野菜も入ってボリュームたっぷりです。高齢者の方にも美味しく召し上がっていただけました。

## ■ Thông báo①

### Giới thiệu học bổng (Chương trình hỗ trợ sinh viên Ichiro Tsuboi - Hiroko)

Tổ chức phúc lợi xã hội hỗ trợ 21 đã có hướng dẫn học bổng cho đối tượng là người có xuất thân nước ngoài như người tị nạn đang định cư tại Nhật.

Đối tượng : Sinh viên cao học, sinh viên Đại học năm 3 trở lên sinh sống tại Nhật  
Tuy nhiên, học bổng chỉ giới hạn cho người tị nạn, người Nhật được trở về từ Trung Quốc, người gốc Nhật đang định cư ở Nhật.

Thời gian ứng tuyển : Thứ 2 ngày 3 tháng 9 năm 2018 đến thứ 2 ngày 5 tháng 11

Số tiền cấp : Sinh viên cao học 60 đến 100 vạn/năm, Sinh viên đại học 40 đến 80 vạn/năm  
Không cần phải hoàn trả lại số tiền đã nhận.

Mọi chi tiết xin hãy liên hệ với Việt Nam yêu mến Kobe.

## ■ 告知①

### 奨学金のご案内 (坪井一郎・仁子 学生支援プログラム)

社会福祉法人 さぼうと21 より、日本に定住する難民等の外国出身者を対象にした奨学金の案内がありました。

対象：日本に住む大学3年生以上・大学院生  
ただし、難民、中国帰国者・日経定住者の指定等に限る  
募集期間：2018年9月3日(月)～11月5日(月)  
支給額：大学院生 60～100万円/年、大学生 40万～80万円/年  
いずれも返済義務なし

詳しくは、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。

### **Thông báo từ lớp tiếng Việt** **ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

# THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA LAO



Bệnh Lao phát hiện và điều trị sớm là rất cần thiết. Để không chỉ bảo vệ sức khỏe mà còn phòng ngừa lây bệnh cho gia đình và bạn bè, hãy chụp phổi một năm một lần !

**Không cần lấy hẹn trước !** Hôm đó xin mời đi thẳng đến chỗ khám.



Ngày giờ: **Chủ nhật ngày 21/10 / 2018**

Thời gian: 10:00~12:30

Địa điểm: Công viên Daikoku (Nagata-ku Honjocho 2-1)

(từ nhà thờ Takatori đi bộ 1 phút về hướng bắc)

Nội dung: Chụp hình phổi, kiểm tra đờm (nếu cần)

Đối tượng: Những người trên 15 tuổi không có cơ hội kiểm tra

Lệ phí: **Miễn phí**



☆Nếu được nên mặc áo không có nút hoặc không có gắn vật trang trí trước ngực. (Nếu áo có nút hay có gắn kim loại, v.v.. thì phải thay áo khi chụp hình)

☆Hôm đó giải thích kết quả. Cũng có trường hợp sau đó giải thích kết quả.

☆Nếu lệnh cảnh báo về khí tượng phát ra (vào thời điểm 7 giờ sáng) thì buổi kiểm tra sẽ bị hủy.

Chúng tôi sẽ phát quà cho những người đã đến khám



Triệu chứng lao ban đầu rất giống với bị cảm. Khi ho hay bị đờm kéo dài trên 2 tuần, cơ thể mệt mỏi, đột nhiên sụt cân, có thể bạn đã bị mắc bệnh lao. Hãy đi kiểm tra sớm.



## 【Nơi liên lạc】

Văn phòng sức khỏe và phúc lợi xã hội quận Nagata

Văn phòng sức khỏe và phúc lợi xã hội quận Nagata bộ phận an toàn khỏe mạnh)

Tel: 579-2311 Fax: 579-2343



# 結核健診のご案内



結核は、早期発見・早期治療が大切です。自分自身の健康を守ることはもちろんのこと、家族や友人などへの感染を防ぐためにも、年に一度は『胸部 X 線検査』を受けましょう！

**予約不要！** 当日、直接会場におこしてください。



日時：平成 30 年 10 月 21 日（日曜）

受付時間：10 時～12 時 30 分

場所：大国公園（長田区本庄町 2-1）

（カトリックたかとり教会を北へ徒歩 1 分）

検査内容：胸部レントゲン検査・痰の検査（必要時）

対象：15 歳以上で受診機会のない人

費用：無料



- ★ できるだけ、ボタンや飾りが無い服装でお越しください。
- ★ 結果は当日説明しますが、後日連絡する場合があります。
- ★ 気象警報発令時（午前 7 時時点）は、中止します。

受診された方には、粗品をお渡しするワゴン。

結核の初期症状は、風邪とよく似ています。『せき』や『たん』が 2 週間以上続く、体がだるい、急にヤセ衰えたなどの症状があると、結核かもしれないニャン。心当たりのある時は、早めの受診を！



【問い合わせ先】  
長田保健センター  
（長田区保健福祉部あんしんすこやか係）  
電話：579-2311 FAX：579-2343



## ■ Tản văn①

### Sur thú vị trong món sa lát Việt Nam

Nhắc đến sa lát Việt Nam, ta không thể không nhắc tới món Nộm. Nộm là tên gọi chung của các món rau chua ngọt trong ẩm thực Việt Nam. Nếu ở miền Bắc món rau chua ngọt này được gọi là nộm thì trong Nam món ăn này lại được gọi là gỏi. Không chỉ tên gọi mà cách chế biến cũng có điểm khác biệt rõ rệt. Để cho mọi người có thể hiểu rõ hơn về điều này, tôi sẽ lấy ví dụ về món nộm bò khô, hay còn gọi là gỏi khô bò.

Nộm bò khô là món sa lát được làm từ đu đủ và thịt bò khô. Khi ở Hà Nội, tôi thường cùng mẹ ăn nộm bò khô ở bờ hồ Hoàn Kiếm hay trong ngõ Hoàn Long. Còn ở Sài Gòn, nghe bảo rằng gỏi khô bò ngon thì phải ăn ở công viên Lê Văn Tám hay ở đường Nguyễn Văn Thủ. Về nguyên liệu, ở Hà Nội, phần khô bò được làm từ thịt nạc bò cán mỏng rồi rán lên, hay gân, dạ dày, gan, lá lách... còn ở Sài Gòn, khô bò chỉ làm từ gan và lách. Thêm vào đó, về màu sắc, khô bò Hà Nội có nhiều màu sắc hơn dù đều là sẫm màu, trong khi đó khô bò Sài Gòn thường có màu đen đặc trưng. Đặc biệt, về phần đu đủ ăn kèm, sợi đu đủ ở Hà Nội còn nhiều độ giòn hơn vì không vắt kiệt nước, còn đu đủ trong món gỏi khô bò Sài Gòn được vắt khá kỹ. Về rau thơm ăn kèm, sự khác biệt lớn là ở Hà Nội chuộng dùng rau kinh giới, còn Sài Gòn lại dùng lá quế và rau răm.

Ngoài ra, nghe bạn tôi bảo ở Đà Lạt cũng có món ăn rất giống gỏi khô bò, được gọi là xấp xấp. Nước chan của xấp xấp được làm từ nước me nên có vị chua dịu, không quá cay và quá ngọt. Đây chính là một trong những món ăn nổi tiếng ở Đà Lạt. (B.H)

## ■ エッセイ①

### ベトナムのサラダについて

ベトナムのサラダと言えば、「ノム (nộm)」という料理について語らずにはいられません。「ノム (nộm)」というのは、ベトナム料理の甘酸っぱい野菜料理の一般的な名前です。北部ではこの甘く酸っぱい野菜料理は「ノム (nộm)」と呼ばれ、南部ではこの料理は「ゴイ (gỏi)」と呼ばれています。名前だけでなく、調理方法にも相違点があります。皆さんの理解をさらに高めるために、ビーフジャーキー・サラダ (ビーフジャーキー・ノム或いはビーフジャーキー・ゴイ) として例を取り上げたいと思います。

ビーフジャーキー・サラダは、ビーフジャーキーとパパイヤから作られているサラダです。ハノイにいる時、私は母親と一緒にHoan Kiem湖のほとりやHoan Long路地でビーフジャーキー・サラダをよく食べました。また、サイゴンでは、とても美味しいビーフジャーキー・サラダを食べるなら、Le Van Tam公園やNguyen Van Thu通りでないといけなと言われていました。材料については、ハノイでは、ビーフジャーキーは、薄く薄く切って揚げた赤身の部分や筋、胃袋、肝臓、脾臓などから作られています。一方、サイゴンでは、ビーフジャーキーは肝臓、脾臓だけで作られています。さらに、料理の色については、ハノイの方が色は暗くてもカラフルです。一方、サイゴンのサラダは黒色に特徴があります。特に、パパイヤについては、ハノイではパパイヤの繊維にある水分を絞らないため、とても歯ごたえがありますが、サイゴンのビーフジャーキー・サラダのパパイヤは水分をなくします。香草やハーブについての大きな違いは、ハノイで使われている野菜はナギナタコウジュですが、サイゴンではニオイタデとバジルを使うということです。

他には、友達からはダラットには「サップサップ (xấp xấp)」と呼ばれているビーフジャーキー・ゴイに非常に似ている料理があると聞きました。「サップサップ (xấp xấp)」のスープはタマリンドから作られているので、ちょっと酸っぱく、辛すぎず、甘すぎることもないです。ダラットで有名な料理の一つです！ (B.H)

### ■ Báo cáo③

#### **Chương trình radio bằng tiếng Việt: “HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG”**

Hiện nay, VIETNAM yêu mến KOBE cùng phối hợp với FMYY thực hiện chương trình radio trên mạng internet bằng tiếng Việt có tên “HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG”. Các chủ đề chúng ta đã phát sóng từ tháng 8 đến tháng 10 là “Triệu chứng và cách phòng tránh bệnh say nắng trong mùa hè”, “Mùa thu”, “Phòng chống thiên tai”.

Năm nay ở Nhật Bản xảy ra nhiều thiên tai từ mùa xuân đến mùa hè. Động đất và lũ lụt đã gây ra thiệt hại nghiêm trọng, còn cũng có nhiều người đã có sự bất tiện khi động đất xảy ra hoặc khi bão về. Máy phát điện là một vật vô cùng quan trọng khi mất điện xảy ra do thiên tai. Việc có trong tay chiếc radio chạy bằng pin mặt trời và phát điện bằng tay quay là điều cần thiết. Trong trận động đất năm 2011, FMYY đã phân phát khoảng 15000 chiếc radio kiểu này cho mọi người. Các quý vị nên mua chiếc radio có thể sử dụng USB để sạc pin. Cần phải lưu ý đến dây sạc pin điện thoại. Hãy chuẩn bị dây sạc pin phù hợp với điện thoại của các quý vị nhé. Khi biết thông tin bão sắp đến gần thì cũng quan trọng là sạc pin điện thoại, laptop và cục pin dự phòng.

Trận động đất Hokkaido xảy ra vào đầu tháng 9. Các biện pháp chống bão mà chúng tôi đã giới thiệu đến nay cũng hữu ích cho việc tránh nạn khi động đất xảy ra. Mỗi năm bão đến Nhật Bản cho nên chuẩn bị cho bão đầy đủ sẽ là chuẩn bị cho các loại thiên tai xảy ra ở Nhật Bản.

### ■ 報告③

#### **住みやすい日本を創るための情報発信番組 HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG**

ベトナム夢 KOBE と FM わいわいは、ひき続きベトナム語ラジオ番組「住みやすい日本を創るための情報発信番組 HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」を共同で作成しています。8月から10月は「熱中症対策」、「秋」、「災害への備え」についてお伝えしました。

今年は春から夏にかけて多くの災害が発生しました。地震や洪水によって甚大な被害が生じていますが、大きな被害を受けていない地域でも地震の発生時や台風の通過時には不便な思いをした人も多いと思います。災害で停電が起こったときには発電機は重要なアイテムとなります。手回し発電機とソーラー発電のついているラジオを準備することは重要です。2011年の東日本大震災時に FM わいわいは 15,000 台を東北に配りました。さらに、携帯ラジオを買う時には USB ケーブルが使用できるものを選ぶことが重要です。スマートフォンの充電ができますが、注意すべきことは携帯への充電のケーブルについて確認することです。自分のスマホに合ったケーブルを選びましょう。また、台風情報が接近しているとわかった時には、携帯の充電とモバイルバッテリー、パソコンの充電をするといいでしょう。

9月の上旬には北海道でも地震が発生しました。ここまで紹介してきた台風への対策は地震が発生した時に避難の際にも役立つものです。台風は毎年日本に来るので、台風の対策を十分にしておくことが、さまざまな非常事態への備えになります。

#### **Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのご案内**

##### **Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

##### **通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

## ■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

### Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

## ● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

### Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分